



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1996/860
18 de octubre de 1996
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTA DE FECHA 17 DE OCTUBRE DE 1996 DIRIGIDA AL SECRETARIO
GENERAL POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS
NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta de 16 de octubre de 1996 que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, en relación con la continuación de las violaciones perpetradas por las fuerzas armadas turcas en el territorio y el espacio aéreo de la República del Iraq.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo, la carta del Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 19 de octubre de 1996 dirigida al Secretario General
por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

En relación con mi carta de 15 de septiembre de 1996 en que le hacía partícipe de la continuación de las violaciones perpetradas por las fuerzas armadas de Turquía en el territorio y el espacio aéreo de la República del Iraq, deseo poner en su conocimiento que las fuerzas armadas turcas, con diversos pretextos, no cesan de llevar a cabo actividades militares dentro del territorio y el espacio aéreo del Iraq, tal como se detalla a continuación:

1. El 16 de julio de 1996 la artillería turca bombardeó la región de Sana, situada a 2 kilómetros dentro de territorio iraquí.
2. El 18 de septiembre de 1996 se observaron dos incursiones de cazas turcos en el espacio aéreo iraquí. Los aparatos sobrevolaron las zonas de Al-'Amadiya y' Aqra, desde las 12.50 horas hasta las 13.14 horas.
3. El 19 de septiembre de 1996, se observaron cuatro incursiones de cazas turcos en el espacio aéreo iraquí. Los aparatos sobrevolaron las zonas de Al-'Amadiya y Zajo, desde las 12.25 horas a las 13.25 horas.
4. El 20 de septiembre de 1996, de las 14.35 horas a las 14.53 horas, se observaron dos incursiones de cazas turcos que violaron el espacio aéreo iraquí sobre la zona de Al-'Amadiya y Zajo.
5. El 26 de septiembre de 1996, de las 12.26 horas hasta las 13.03 horas, se observaron dos incursiones de cazas turcos en la región septentrional, del espacio aéreo iraquí. Los aparatos sobrevolaron la zona de Al-'Amadiya.
6. El 29 de septiembre de 1996, de las 10.55 horas a las 11.02 horas, se observaron cuatro incursiones aéreas de cazas turcos en la región septentrional, que violaron el espacio aéreo iraquí y sobrevolaron las zonas de Zajo y Al-'Amadiya.
7. El 6 de octubre de 1996, de las 10.25 horas a las 10.31 horas, se observaron cuatro incursiones de cazas turcos en la región septentrional, del espacio aéreo iraquí. Los aparatos sobrevolaron la zona Nínive - Zajo.
8. El 7 de octubre de 1996, de las 11.20 horas a las 12.13 horas, se observaron dos incursiones de cazas turcos en la región septentrional del espacio aéreo iraquí. Los aparatos sobrevolaron la zona de Al-'Amadiya.
9. El 9 de octubre de 1996, de las 10.35 horas a las 10.38 horas, se observaron dos incursiones de helicópteros turcos en la región septentrional del espacio aéreo iraquí. Los aparatos sobrevolaron la zona de Zajo.
10. El 10 de octubre de 1996, de las 10.00 horas a las 10.35 horas, se observaron cuatro incursiones de helicópteros turcos en la región septentrional del espacio aéreo iraquí. Los aparatos sobrevolaron la zona de Zajo - 'Amadiya.

11. El Gobierno de la República del Iraq señala a la atención del Secretario General los detalles de estas violaciones turcas y pide que se abra una investigación urgente y completa sobre los hechos anteriormente mencionados, pues la continuación de los bombardeos de ciudades y poblaciones iraquíes por las fuerzas armadas turcas, de manera ilegal, constituyen grave atentado contra la soberanía del Iraq y la integridad de su territorio y de su espacio aéreo, y se oponen a las relaciones de buena vecindad y a la Carta de las Naciones Unidas, el derecho internacional y al tratado fronterizo entre Turquía y el Iraq de 1929. Como consecuencia de estas prácticas se ha creado una situación alarmante no sólo para el Iraq sino también para Turquía y para toda la región, en cuya base está la situación anómala creada por los Estados Unidos de América y sus aliados en el norte del Iraq, además de los sufrimientos humanos que la situación impone a los ciudadanos iraquíes, como consecuencia de las actividades ilegales de las fuerzas armadas turcas, que incluyen maniobras militares dentro del territorio de la República del Iraq.

El Gobierno del Iraq ya ha advertido en varias ocasiones a Turquía de las posibles consecuencias de permitir que subsista la situación anómala en el norte del Iraq, puesto que el mantenimiento de las fuerzas conocidas como "de disuasión" en el territorio turco con distintos pretextos, sólo tiene por objeto camuflar la comisión de actos de agresión contra la República del Iraq y la intervención en sus asuntos internos.

Al mismo tiempo el Gobierno del Iraq reafirma el legítimo derecho que le asiste a exigir indemnización por los daños causados por estas violaciones e incursiones turcas en su territorio y su espacio aéreo, y reitera su llamamiento al Gobierno de la República de Turquía para que revise su política que permite que las fuerzas de disuasión lancen ataques contra el Iraq desde territorio turco, y pide que se establezca una cooperación entre nuestros dos países vecinos sobre la base de consideraciones de buena vecindad y respeto mutuo de la soberanía.

La República del Iraq pide a las Naciones Unidas que asuman la responsabilidad que les incumbe en virtud de la Carta y pongan fin a las amenazas y agresiones de que es víctima permanentemente el Iraq.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed Said Al-Sahaf
Ministro de Relaciones Exteriores
República del Iraq
